

双语名著无障碍阅读丛书

第三级

[3300 生词注释 · 流畅阅读名著]



黑骏马^上

Black Beauty

[美国] 安娜·西韦尔 著
姜宝洪 刘淑艳 著



NLIC2970862198

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

第三级



黑骏马^上

Black Beauty

[美国] 安娜·西韦尔 著
姜宝洪 刘淑艳 著



NLIC2970862198

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

中国出版集团
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

黑骏马: 英汉对照 / (英) 西韦尔 (Sewell, A.) 著; 姜宝洪, 刘淑艳译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3446-6

I. ①黑… II. ①西… ②姜… ③刘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149813 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 张慧芸

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 26

字 数 / 320 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3446-6

定价: 36.00 元 (全两册)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

译序

《黑骏马》是英国女作家安娜·西韦尔（1820—1878）最受欢迎的作品。作者去世前卧病在床，花了大约八年的时间创造了这部极具影响力的小说。

作者以第一人称叙述了黑骏马一生的经历。黑骏马是一匹性格温顺，精明强壮的良种马，曾几易其主，既为尊贵的庄园主效过劳，也曾沦为伦敦街头的苦力马，饱尝了人间的酸甜苦辣。作者所表现的马的喜怒哀乐给读者留下了充分的思考空间，使我们去审视、判断书中人物的性格品质，以及他们背后更深刻的人性问题。我们在分享黑骏马的喜怒哀乐时，能深深感受到其内心深处的痛苦，恐惧和无奈，不断地领教一些人的无知和残酷。

此书问世后，影响了一代又一代的读者，在西方几乎是人人皆知。它说服人们要热爱动物，善待动物，少一点冷酷，多一份爱心。动物们不能开口为自己讲话，作为共生共存的人类应当学会为动物着想，否则早晚会受到大自然的惩罚。

译完全书，我们由衷赞叹作者对动物，对日常生活细致敏锐的观察能力，以及高超的文字驾驭能力。她留

给了我们一笔沉甸甸的精神财富。而且，我们在重新思考动物与人，人与自然的的同时，还欣赏到了作者为我们展现的19世纪英格兰不断变幻的生活画卷：午夜时分马车飞速驶过大卵石铺成的街道去请医生出诊；傲慢的绅士提着手杖迈进四轮轻便马车去参加晚会；出租马车车夫们为了养家糊口，终日奔波在大街小巷；马市上买卖双方展开智斗，激烈地讨价还价；大选日，伦敦桥上人声鼎沸，彩旗飘扬……浓郁的英国风情会给你留下深刻的印象。优美流畅的英文同样会给你赏心悦目的感觉。一行行，一段段，一页页，尽情读下去，读下去吧，你会在不知不觉中大大提高英文阅读能力。这不是美的享受，美的收获吗？

译者

于北京外国语大学

目 CONTENTS 录

Chapter 1	My Early Home	002
1	我最初的家	
Chapter 2	The Hunt	008
2	狩 猎	
Chapter 3	My Breaking In	016
3	受 训	
Chapter 4	Birtwick Park	026
4	波特维克庄园	
Chapter 5	A Fair Start	032
5	良好的开端	
Chapter 6	Liberty	040
6	自 由	
Chapter 7	Ginger	044
7	金格的故事	
Chapter 8	Ginger's Story Continued	054
8	金格的故事 (下篇)	
Chapter 9	Merrylegs	062
9	玛烈莱	

Chapter 10	A Talk in the Orchard	068
10	果园里的谈话	
Chapter 11	Plain Speaking	080
11	坦言相告	
Chapter 12	A Stormy Day	088
12	风雨行	
Chapter 13	The Devil's Trade Mark	094
13	魔鬼的标志	
Chapter 14	James Howard	102
14	詹姆斯·霍华德	
Chapter 15	The Old Ostler	108
15	老马夫	
Chapter 16	The Fire	114
16	大火	
Chapter 17	John Manly's Talk	124
17	约翰·曼利的教诲	
Chapter 18	Going for the Doctor	132
18	请医生	
Chapter 19	Only Ignorance	140
19	只是无知	
Chapter 20	Joe Green	146
20	乔·格林	

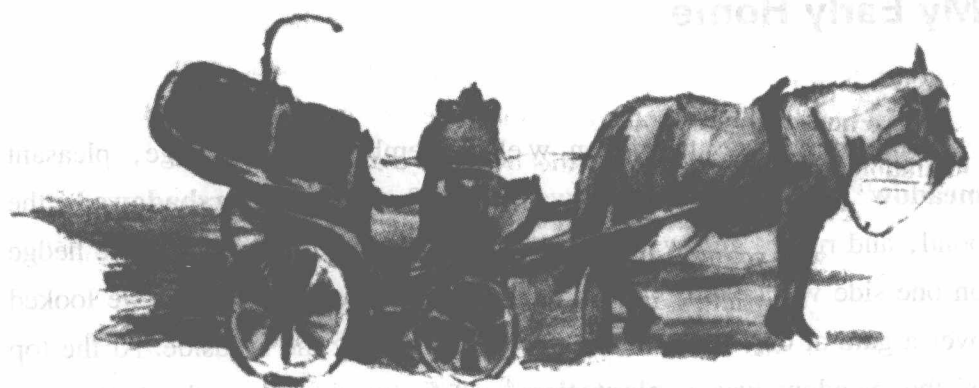
Chapter 21 The Parting	152
21 分 别	
Chapter 22 Earishall	158
22 俄尔莎庄园	
Chapter 23 A Strike for Liberty	168
23 为自由而抗争	
Chapter 24 Lady Anne, or a Runaway Horse	176
24 安妮小姐和一匹疯马	
Chapter 25 Reuben Smith	190
25 雷本·史密斯	
Chapter 26 How it Ended	198
26 悲惨的结局	
Chapter 27 Ruined, and Going Downhill	206
27 今非昔比	
Chapter 28 A Job Horse and Its Drivers	212
28 打工马和他的雇主们	
Chapter 29 Cockneys	220
29 伦敦佬	
Chapter 30 A Thief	232
30 小 偷	
Chapter 31 A Humbug	238
31 骗 子	

目 CONTENTS 录

Chapter 32 A Horse Fair	246
32 马 市	
Chapter 33 A London Cab Horse	254
33 伦敦驾车	
Chapter 34 An Old War Horse	264
34 一匹老战马	
Chapter 35 Jerry Barker	276
35 杰里·巴克	
Chapter 36 The Sunday Cab	288
36 周日车	
Chapter 37 The Golden Rule	296
37 金科玉律	
Chapter 38 Dolly and a Real Gentleman	304
38 多莉和一位真正的绅士	
Chapter 39 Seedy Sam	314
39 西蒂·山姆	
Chapter 40 Poor Ginger	322
40 可怜的金格	
Chapter 41 The Butcher	328
41 肉 店	
Chapter 42 The Election	336
42 选 举	

Chapter 43	A Friend in Need	340
43	患难朋友	
Chapter 44	Old Captain and His Successor	350
44	老上尉和他的接班人	
Chapter 45	Jerry's New Year	356
45	杰里的新年	
Chapter 46	Jakes and the Lady	368
46	杰克斯和一位女士	
Chapter 47	Hard Times	376
47	苦日子	
Chapter 48	Farmer Thoroughgood and His Grandson Willie	386
48	梭罗古德先生和他的孙子威利	
Chapter 49	My Last Home	394
49	我最后的家	

Chapter I My Early Home



As soon as I was old enough to eat grass, my mother used to go with me to the fields, and to come back in the evening. I was very fond of the fields, and I used to run with them, and have great fun. We used to gallop all together, and when it was hot, we used to stand by the pond in the shade of the trees, and when it was cold, we had a nice warm shed near the pond. When I was young I lived upon my mother's milk, as I could not eat grass. In the daytime I ran by her side, and at night I lay down close by her. When it was hot, we used to stand by the pond in the shade of the trees, and when it was cold, we had a nice warm shed near the pond. When I was young I lived upon my mother's milk, as I could not eat grass. In the daytime I ran by her side, and at night I lay down close by her. When it was hot, we used to stand by the pond in the shade of the trees, and when it was cold, we had a nice warm shed near the pond.

Chapter 1

My Early Home

The first place that I can well remember, was a large, pleasant meadow^① with a pond of clear water in it. Some trees **overshadowed**^② the pond, and rushes and **water-lilies**^③ grew at the deep end. Over the hedge on one side we looked into a ploughed field, and on the other we looked over a gate at our master's house which stood by the roadside. At the top of the meadow was a **plantation**^④ of fir-trees; and at the bottom, a running brook overhung by a steep bank.

Whilst I was young I lived upon my mother's milk, as I could not eat grass. In the daytime I ran by her side, and at night I lay down close by her. When it was hot, we used to stand by the pond in the shade of the trees; and when it was cold, we had a nice warm shed near the plantation.

As soon as I was old enough to eat grass, my mother used to go out to work in the daytime, and to come back in the evening.

There were six young **colts**^⑤ in the meadow besides me. They were older than I was; some were nearly as large as grown-up horses. I used to run with them, and have great fun. We used to **gallop**^⑥ all together

我最初的家

① meadow /'medəu/ n. 草地; 牧场

② overshadow /'əʊvəʃædəu/ v. 遮阴; 掩映

③ water-lily /'wɔ:təlɪli/ n. 莲花

④ plantation /plæn'teɪʃn/ n. 农园, 大农场; 人造林; 造林地

⑤ colt /kɒlt/ n. 小马; 无经验的年轻人

⑥ gallop /'gælɒp/ v. 飞跑; 飞奔

我记忆中最初的家是一片辽阔怡人的草地，一池清水镶嵌其中。树木掩映着池塘，池塘深处生长着灯心草和莲花。越过一侧的篱笆，我们能看见一片耕地；从另一侧的大门过去可看见主人的房子坐落路边。草场地势最高的地方接着一片杉树林，草场低处一条小河淙淙流过，陡峭的河岸悬垂其后。

小的时候，我还不能吃草，只能吃妈妈的奶。白天，我跟在妈妈左右，晚上，我依偎在她身边。天热了，我们常躲在池塘边的树荫下；天冷了，我们就呆在杉树林边的马棚里，那里温暖而又舒适。

我一到了断奶的年龄，妈妈就开始外出干活儿，傍晚时候才会回来。

草地里除了我还有另外六匹小马驹。他们年龄比我大，有的几乎和成年马一样高大。我常和他们一起奔跑，很有趣。我们常绕着草地尽情飞奔，一圈接着一圈。有时候，我们也会

round and round the field, as hard as we could go. Sometimes we had rather rough play, for they would **frequently**^① bite and kick as well as gallop.

One day when there was a good deal of kicking, my mother **whinnied**^② to me to come to her; and then she said: "I wish you to pay attention to what I am going to say to you. The colts who live here are very good colts, but they are **cart-horse**^③ colts, and, of course, they have not learned good manners."

"You have been well bred and well born; your father has a great name in these parts, and your grandfather twice won the Cup at the Newmarket races; your grandmother had the sweetest **temper**^④ of any horse I ever knew, and I think you have never seen me kick or bite."

"I hope you will grow up gentle and good, and never learn bad ways. Do your work with a good will; lift up your feet well when you trot, and never bite or kick even in play."

I have never forgotten my mother's advice; I knew she was a wise old horse, and our master thought a great deal of her. Her name was Duchess, but he often called her Pet.

Our master was a good, kind man. He gave us good food, good **lodging**^⑤, and kind words; and he spoke as kindly to us as he did to his little children. We were all fond of him, and my mother loved him very much. When she saw him at the gate, she would **neigh**^⑥ with joy, and **trot**^⑦ up to him. He would pat and **stroke**^⑧ her and say, "Well, old Pet! How is your little Darkie?" I was a dull black, so he called me Darkie.

Then he would give me a piece of bread, which was very good, and sometimes he brought a carrot for my mother. All the horses would come to him, but I think we were his favourites. My mother always took him to the town on a market day in a light **gig**^⑨.

① frequently /'fri:kwəntli/ *adv.*

频繁地, 屡次

② whinny /'hwɪni/ *v.* 嘶叫

③ cart-horse /'kɑ:tho:s/ *n.* 拉货车的马

④ temper /'tempə(r)/ *n.* 脾气; 性情

⑤ lodging /'lɒdʒɪŋ; 'lɒd-/ *n.* 住所, 寓所

⑥ neigh /nei/ *v.* 马嘶; 马叫

⑦ trot /trɒt/ *v.* 快步走, 小跑走

⑧ stroke /strəʊk/ *v.* 抚, 摸

⑨ gig /gɪg/ *n.* 单马双轮马车

玩儿得很野, 那几匹马除了爱奔跑, 也常常厮咬踢打。

有一天, 我们正相互踢着玩, 这时, 妈妈唤我到她身边, 对我说: “希望你用心记住我的话。住在这里的马驹都很好, 但他们将来要拉货车, 当然不会有太多的教养。”

“你出身高贵, 你的父亲在这一带享有盛誉, 你的祖父曾两次捧得‘新集市跑马赛’的奖杯, 你的祖母性情温和, 脾气好得不得了。我想你也从未见过我踢人或咬人。”

“我希望你长大后温顺优秀, 不要染上坏习惯。尽全力做好你的工作, 小跑时恰到好处地抬起腿, 不要踢人咬人, 即使玩耍时也不要。”

妈妈的教诲我铭刻在心。我知道她是前辈, 充满智慧。主人极为欣赏她。她名叫公爵夫人, 但主人常叫她“宝贝儿”。

我们的主人慈祥 and 善。他喂我们美味的食物, 让我们住得舒舒服服, 对我们和言悦色。他和我们说话就像对待自己的孩子一样。我们都喜欢他, 妈妈更是深深地热爱他。一看见主人出现在门前, 妈妈就会高兴地叫起来, 然后跑过去。主人拍着她说: “嘿, 宝贝儿, 你的小黑怎么样了?” 我的毛呈暗黑色, 所以他叫我小黑。

然后他会给我一块好吃的面包, 有时候主人会给妈妈带来一根胡萝卜。所有的马都会围过来, 但我想他还是最喜欢我和妈妈。有集市的日子, 妈妈常拉着轻便的二轮马车载主人进城。

有一个名叫迪克的牵引耕畜的男孩儿时常跑到我们的草场上采摘篱笆上的黑莓。他吃够